

ICEL REPORT  
2018 – 2019

---

to the  
Member and Associate-Member Conferences  
of the  
International Commission on English in the Liturgy  
A Joint Commission of Catholic Bishops' Conferences

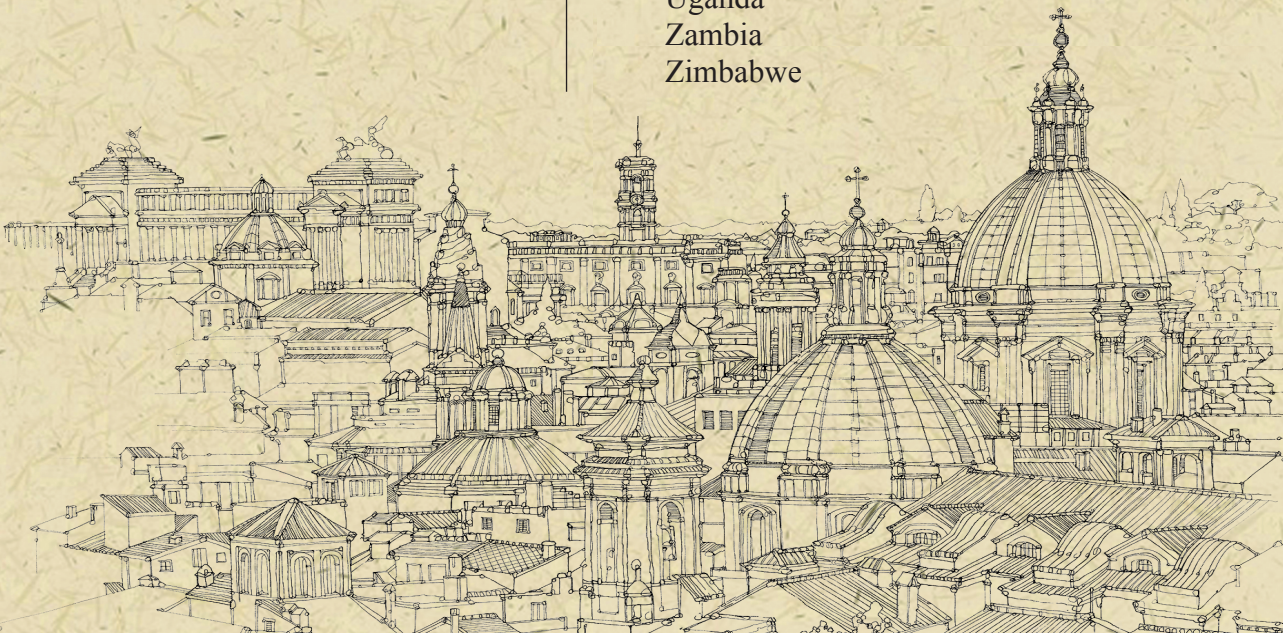
---

Member Conferences

Australia  
Canada  
England and Wales  
India  
Ireland  
New Zealand  
Pakistan  
The Philippines  
Scotland  
Southern African  
United States of America

Associate-Member Conferences

The Antilles  
Bangladesh  
CEPAC (Episcopal Conference of  
the Pacific)  
Gambia-Liberia-Sierra Leone  
Ghana  
Kenya  
Malaysia-Singapore  
Malawi  
Nigeria  
Papua New Guinea and the Solomons  
Sri Lanka  
Tanzania  
Uganda  
Zambia  
Zimbabwe





# ICEL Report 2018-2019

To the Bishops in countries where English is used in the Sacred Liturgy:

The International Commission on English in the Liturgy was established in October 1963 as an unincorporated association of Bishops designated by the sponsoring Conferences of Bishops. In 1967 the Commission was incorporated in Canada for religious, charitable, and educational purposes. Between 2008 and 2013 ICEL transitioned to a not-for-profit firm, under Canadian law. The corporation administers title to ICEL literary properties, which are administered on behalf of the Member Conferences.

The members of ICEL are eleven Bishop Representatives from Conferences that use English in the liturgy: Australia, Canada, England and Wales, India, Ireland, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Scotland, Southern African, and the United States. The eleven Bishop Representatives also serve as the Board of Directors of the civil entity.

ICEL's primary task is to provide the member and participating Conferences of Bishops with English translations of the Latin liturgical books of the Roman Rite. There are also fifteen Associate-Member Conferences of ICEL that have access to the English language liturgical texts and are invited to comment on draft texts.

In 2003, ICEL was given official recognition by the Holy See in the form of governing Statutes. The policies and procedures contained in the Statutes were most recently revised and re-issued in July 2011.

In September 2017, the Holy Father issued a motu proprio entitled *Magnum Principium* which changed specific points in the Code of Canon Law that pertain to the approval process of liturgical texts prepared by ICEL and submitted by the Conferences of Bishops to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. The ICEL Bishops await further direction from the Conferences and the Congregation on how the specific changes to regulations as a result of *Magnum Principium* could affect principles of translation and/or procedures for the development and approval of ICEL texts.

The ICEL program of translation is carried out under the authority of the Bishops of the Commission, more directly by an Executive Committee of the Commission that meets monthly, with the assistance of working groups of specialists, as well as individual translators, musicians, editors, and consultants. The work is coordinated by a staff of its permanent Secretariat, located in Washington, DC.

ICEL itself is not a publisher of liturgical books and related materials in the usual sense. Rather, like individual authors and translators, it provides the content of such publications to the Conferences of Bishops, who in turn authorize their publication within their territories. In administering the copyright of the English language liturgical texts, ICEL collects royalties from publishers of its work in the name of the Conferences of Bishops.

## **The Roman Missal**

The English translation of the Third Edition of the *Missale Romanum* was put into use in the Member and Associate-Member Conferences of ICEL in 2011 or shortly thereafter. That body of texts represents about one-third of the liturgical texts of the Roman Rite. Another third of the liturgical texts is contained in the Liturgy of the Hours with the final third in the nearly twenty individual ritual books that comprise the Roman Ritual and the Roman Pontifical.

## **The Roman Ritual and Roman Pontifical**

The following texts have been issued by ICEL in Gray Book since the Roman Missal and before the current reporting period:

- *Order of Celebrating Matrimony.*
- *The Order of Confirmation*
- *The Order of Dedication of a Church and an Altar*
- *Exorcisms and Related Supplications*
- *The Liturgy of the Hours, Supplement: 1984 to 2004.*
- *Our Lord Jesus Christ, The Eternal High Priest*
- *The Order of Blessing of Oils*
- *The Order of Baptism of Children*
- *Roman Missal and Liturgy of the Hours Supplement, 2017*

Any liturgical texts that contain ministerial chants are set to music after the Gray Book has been issued to the Conferences. This music is available on the ICEL website.

Translation work also progressed on remaining liturgical texts of the Roman Rite. Gray Books have been issued during this reporting period for:

- *Ordination of a Bishop, of Priests, and of Deacons* (2018)
- *Order of Christian Initiation of Adults* (2018)
- *Order of Penance* (2019)

During the period of this report, translation work has continued on several texts issued as Green Books: Blessed Virgin Mary, Mother of the Church (November 2018), Holy Communion and Worship of the Eucharist outside Mass, and Pastoral Care of the Sick (April 2019). The ICEL Bishops completed work in 2019 on Institution of Lectors and Acolytes and the Green Book is expected early in 2020.

Additional texts in the Roman Rite are expected in the coming year or two: Religious Profession, Blessing of Abbots and Abbesses, Consecration to a Life of Virginity and Crowning an Image of the Blessed Virgin Mary as well as new Mass for Saint Paul VI and the Blessed Virgin Mary of Loreto.

## **The Liturgy of the Hours**

The Report for 2001-2013 contained a detailed description of a proposed revision of the ICEL translation of the *Liturgia Horarum* (Liturgy of the Hours), initiated by the Conference of Bishops of the United States. The Bishops of the Commission approved the project with the stipulation that the translations would be made available to all the ICEL Conferences of Bishops.

The ICEL Bishops also determined that the material should be issued in a series of fascicles: Advent and Christmas; Lent and Easter; Ordinary Time; the Ordinary and the Psalter; Proper of Saints; and the Commons and Office for the Dead. Each fascicle contains Hymns, Antiphons (new *Benedictus* and *Magnificat*), and Intercessions.

The following Gray Books have been issued to the Conferences:

- Advent and Christmas (2015)
- Lent and Easter (2017)
- Ordinary Time (2017)
- Ordinary and the Psalter (2017)
- Commons and Office for the Dead (2019)

In 2018 a Green Book for the Proper of Saints, including prayers of the Psalter was sent to the Conferences for comment. A Gray Book is expected to be ready early in 2020.

During the Green and Gray Book process, the ICEL music committee had been working on setting the Hymns to chant notation. Following the issuance of the last Green Book (Saints), the full corpus of Hymns for this project was again reviewed by musicians and technical experts. The full corpus of Hymns (294 texts) was issued to the Conferences in October 2019.

The US Bishops meeting in November 2019 unanimously approved the Hymns.

In addition to the elements requested by the US Conference, in 2016 ICEL asked the base translator to review the antiphons for the Four-Week Psalter and the Seasonal Psalters with a view to incorporating the vocabulary and syntax consistent with the genre of revised texts of the Roman Rite. Other elements contained in the four-volumes are being reviewed for slight modifications or updating of terminology to match the Roman Missal and other liturgical texts issued since.

## **The Roman Martyrology**

In 2004, the *Martyrologium Romanum* was issued by the Holy See. In 2005 a base translation was prepared. The base translation has been reviewed and a report prepared on points of specific terminology that require clarification prior to publication. The draft English manuscript as well as the report was provided to the Congregation in 2006.

In May 2015 at a meeting with ICEL representatives at the Congregation for Divine Worship and Discipline of the Sacraments, the Prefect, Cardinal Robert Sarah, asked ICEL to prepare a sample of a revised text. A *nihil obstat* was granted for a technical editor and work began in earnest in 2017 to complete the manuscript. The Latin text runs nearly 700 pages with biographical information on about twelve Saints per day.

The group working on finalizing the translation met three times in 2018 and 2019 and has completed about 60 percent of the entries in the text. The ICEL Bishops will review a sample of the material and determine the method of evaluation with the Conferences.

\* \* \* \* \*

### **The Commission: meetings and members**

During the period of this report, the ICEL Bishops met three times; February and October 2018 with both meetings in Washington and then in February 2019 in Rome, Italy.

The ICEL Bishops met at the Commission's Secretariat in Washington, DC from 5 to 9 February 2018 and in the course of their work, the Bishops approved the Gray Book for the Rites of Ordination. They also approved Green Books for the Order of Penance as well as a material for the revised edition of the Liturgy of the Hours, containing Hymns, Antiphons and Intercessions for the Proper of Saints.

In October 2018 the ICEL Bishops evaluated comments from the Conferences on the Green Book for Liturgy of the Hours material from the Commons and Office of the Dead and voted to issue that text in Gray Book form. They also completed work on non-Missal collects prayers for the Liturgy of the Hours. Also at the October 2018 meeting the Bishops reviewed the liturgical texts for the Blessed Virgin Mary, Mother of the Church and voted to issue this text as a Green Book.

The ICEL Bishops next met from 18 to 22 February 2019 in Rome. The meeting had been scheduled for Washington, but moved to Rome after the Holy Father asked Conference Presidents to a special meeting to address the sex-abuse crises. Two of the ICEL Bishops are also presidents of their Conference. Also, the Congregation for Divine Worship called a Plenary meeting in Rome at about the same time, which required the presence of several ICEL Bishops.

The Bishops reviewed comments from the Conferences on Order of Penance and voted to issue this ritual book in Gray Book form. They also finalized work on the Hymns for the Liturgy of the Hours, appointing a subcommittee of technical experts to make final changes on the last section of this material for the Proper of Saints.

The Bishops also considered and approved two Green Books of translated texts for the Anointing of the Sick and Pastoral Care and Holy Communion and Worship of the Eucharist outside Mass. These texts are expected to be in Gray Book form in early 2020.

## *Meetings with the Congregation*

The ICEL Statutes stipulate the need for regular communication between ICEL and the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. In both meetings of the Commission in 2018 the delegate from the Congregation was present. In February 2019 the ICEL Bishops met in Rome, with the delegate present for the entire meeting. Archbishop Arthur Roche attended a portion of the ICEL Bishops meeting in February 2019.

Monsignor Andrew Wadsworth, Executive Director of the Secretariat met with members of the Congregation in Rome in April 2018 and again in October 2019 to discuss various ICEL projects.

## *Members*

### Australia

Archbishop Patrick O'Regan of Adelaide has represented Australia since 2016. Archbishop O'Regan was elected Vice-Chairman in February 2019.

### Canada

Archbishop Brian Dunn was appointed in April 2019 as Archbishop Coadjutor of Halifax-Yarmouth. He has represented Canada since 2015 and was elected Treasurer in February 2019

### England and Wales

The Most Rev. George Stack, Archbishop of Cardiff, is the representative of England and Wales.

### India

The Most Rev. Dominic Jala, Archbishop of Shillong, served on the Commission since 2001; he died in October 2019 on his journey home from an ICEL meeting. The Most Rev. Peter Paul Saldanha, Bishop of Mangalore has been named to represent the Conference of Catholic Bishops of India.

### Ireland

Bishop John McAreavey, Bishop of Dromore resigned in early 2018; Bishop Alan McGuckian, S.J., Bishop of Raphoe was appointed to represent Ireland in 2018.

### New Zealand

Bishop Patrick Dunn of Auckland has represented New Zealand since 2013. He resigned in early 2020 and the Conference has named the Most Rev. Stephen Lowe, Bishop of Hamilton as the ICEL representative.

## Pakistan

Bishop Benny Travas of Multan has represented Pakistan since 2015.

## The Philippines

Bishop Victor Bendico of Baguio City has represented the Philippines since 2018.

## Scotland

Bishop Hugh Gilbert of Aberdeen has represented Scotland since 2015; he was elected Chairman in February 2019.

## Southern African

Archbishop Jabulani Nxumalo, OMI has represented Southern African on the Commission in 2015.

## The United States

Bishop Arthur Serratelli has served on the Commission since 2007.

## **Remembrance of former Bishop Representatives on the ICEL Board who have died during this period:**

Archbishop Dominic Jala, S.D.B. has served on the Commission from 2001 as the representative of Conference of Catholic Bishops of India. He was instantly killed in an automobile accident on his journey home following a meeting of the ICEL Editorial Committee in October 2019.

\* \* \* \* \*

## **Remembrances of ICEL Consultants who died:**

The Rev. Canon Edward Matthews, a priest of the Diocese of Westminster, died on 1 April 2020. He had been a member of the ICEL Advisory Committee from 1981 to 1991.

The Rev. William East, one of ICEL's long-standing base translators who was majorly responsible for work on *The Roman Missal* and many texts since, died in Pickering, England on 1 July 2020.

## **Editorial Committee: meetings and members**

According to the procedures for translation as outlined in the ICEL Statutes, the Editorial Committee was established to provide an in-depth evaluation of the base translations of Latin liturgical texts for submission to the Bishops of the Commission for their consideration. The members possess specialized skills in ecclesial Latin and the liturgical rites. Their deliberations on the texts are guided by *Liturgiam authenticam* and the *Ratio translationis*.



The present members of the committee are:

The Most Rev. Allen Vigneron, Archbishop of Detroit, Chairman 2008-2019

The Most Rev. Leonard Blair, Archbishop of Hartford

The Most Rev. Michael Campbell, Bishop of Lancaster, England

The Most Rev. Leo Cushley, Archbishop of St. Andrews and Edinburgh, Scotland

The Most Rev. Michael Miller, Archbishop of Vancouver, Canada

Sister Maria Kiely, O.S.B, Congregation of the Solesmes, Quebec, Canada

The Rev. Daniel Merz, Diocese of Jefferson City, Missouri

As a good practice and by statutory requirement, a representative of the Commission attends meetings of the Editorial Committee. Archbishop Dominic Jala carried out this function until his death in October 2019.

Archbishop Allen Vigneron was elected vice-president of the United States Conference of Catholic Bishops and due to increased duties there resigned from the ICEL Editorial Committee following their January 2020 meeting.

\* \* \* \* \*

## **Finances**

As stated at the outset of this report, ICEL is an association of Bishops designated by the sponsoring Conferences of Bishops. The Board of Directors (representatives of the Conferences) has financial oversight of the Corporation and elects a Treasurer from their membership to govern the financial activities.

The Executive Director, under supervision of the Treasurer and the Executive Committee, carries out the day-to-day functions of ICEL and has direct financial control of the Corporation. He is assisted by an accountant on staff and periodic advice from representatives of John C. Walsh & Co, PC. This firm audits ICEL's financial statements annually.

In 2013, the ICEL Treasurer established an Advisory Committee of professionals to offer advice on ICEL's investments, review the annual audit, and review other financial statements provided through the year. The Committee meets by telephone quarterly. It is important to stress that this is an advisory group.

After the initial grants or contributions made by the sponsoring Conferences of Bishops in 1964 and 1965, the principal source of revenue for ICEL has been royalties received from the publishers of editions that contain material prepared and copyrighted by ICEL.

Following the initial grants, the contributions from the Conferences were repaid in the early 1970s. During the 1980s when there was an excess of income over expenses distributions were made to the Conferences in proportion to their original contributions.

From 1993 to 2003, the Conferences of Bishops provided ICEL an additional subsidy.

Following the publication of the Missal in 2011 there was again an excess of income over expenses and the ICEL Bishops voted to distribute funds to the Conferences. These payments were made in December 2013 through 2016 and 2018, in the proportion of actual contributions.

All ICEL materials have been made available to publishers, through the National Conferences, without distinction on a non-exclusive basis, subject only to the condition that the respective Conference gives permission for the publication or distribution of the material in its territory.

As a nonprofit body at the service of the Church in the countries where English is spoken, ICEL endeavors to conduct its program on a self-supporting basis with just remuneration for translators, editors, composers, consultants, and staff and with expenditures directly related to the translation program.

ICEL does not own property other than necessary office furnishings and equipment and the literary and music property that is held for the use of the Church. A limited reserve beyond current needs is maintained to provide for the continuance of the program and as protection against fluctuations in royalty revenue and infringement of texts. And, as stipulated in the ICEL Statutes, the reserve is held in the name of the sponsoring Conferences of Bishops, who wholly own and operate ICEL in service to the Church.

Each year, typically in June, following the audit of ICEL's financial records, an audited report is made available to the Conferences of Bishops through the ICEL representative on the Board of Directors. The treasurers and other officers of the sponsoring and participating Conferences of Bishops to which this report is directed are invited to request further information directly from the ICEL Secretariat.

## Statement of Operations

The following statement is for the year ending 2019 and 2018. This information represents audited figures produced on an accrual basis.

	<u>2019</u>	<u>2018</u>
Revenue		
Royalties	\$1,481,804	1,570,534
Investment income	315,802	(42,561)
Foreign Exchange Income (Loss)	(389)	4,159
Other income	<u>2,438</u>	<u>0</u>
Total Revenue	1,799,655	1,532,132
Expenses		
Meetings and conferences	309,838	469,196
Translation fees	55,633	83,581
Library, subscriptions	1,704	1,506
Travel	14,178	26,631
Rental of office space	205,537	201,079
Insurance (property, liability)	13,762	13,238
Equipment (rental and maintenance)	5,345	10,334
Telephone (Internet)	17,072	16,020
Printing	12,573	17,964
Postage and freight	8,452	11,107
Office expense	18,115	17,778
Miscellaneous	687	2,099
Royalty expense	20,150	12,886
Legal and accounting	39,614	12,482
Depreciation and amortization	4,747	7,223
Salaries and Benefits	<u>887,691</u>	<u>882,516</u>
Total Expenses	1,615,098	1,785,710
Revenue over expenses (net income)	\$184,557	(\$253,578)
Distribution to Members	0	200,000

Budget for 2020

Revenue		
Royalties		
Missal	\$850,000	
Lectionary	250,000	
Ritual	73,000	
Liturgy of the Hours	160,000	
Other	<u>104,400</u>	
Total Royalties		1,437,400
Interest and Dividends	55,300	
Other income	<u>100</u>	
Total Revenue		<b>\$1,492,800</b>
Expenses		
Meetings		
Commission	70,000	
Editorial Committee	105,000	
Music	12,500	
Institute of St. Gregory	10,000	
Other	<u>15,000</u>	
		212,500
Projects		
Liturgy of the Hours	60,000	
Martyrology	40,000	
Roman Pontifical	3,500	
Roman Ritual	18,000	
Other Rituals	<u>600</u>	
		119,100
Executive Director		
Room and Board	21,600	
Professional Expense	10,000	
Travel	<u>15,000</u>	
		46,600
Secretariat		
Office Expense	303,350	
Legal	3,000	
Auditing	<u>58,500</u>	
		364,850
Payroll		
Salaries	425,000	
Priest (room & board)	14,400	
Social Security Taxes	38,000	
Employee Benefits	<u>127,000</u>	
		<u>604,400</u>
Total Expenses		<b>\$1,347,450</b>
Surplus (Deficit)		145,350

Please feel free to contact your Bishop Representative on the ICEL Board, or write directly to the ICEL Secretariat if there is anything that we can clarify.

Members of the Commission:

The Most Rev. Patrick O'Regan  
Catholic Archdiocese of Adelaide  
39 Wakefield Street  
G.P.O. Box 1364  
Adelaide , SA 5001  
AUSTRALIA

The Most Rev. Benny M. Travas  
Bishop of Multan  
63, Aurangzeb Road  
P.O. Box 133  
Multan, Cantt 60000  
PAKISTAN

The Most Rev. Brian J. Dunn  
Archbishop Coadjutor of Halifax-  
Yarmouth  
1559 Brunswick St., Suite 101  
Halifax, NS B2J 2G1  
CANADA

The Most Rev. Victor Bendico  
Bishop's Residence  
P.O. Box 55/ 72 Fr. Carlu Loop  
Kabyanihan Brgy  
Baguio City, 2600  
PHILIPPINES

The Most Rev. George Stack  
Archbishop's House  
41-43 Cathedral Road  
Cardiff CF11 9HD  
ENGLAND

The Rt. Rev. Hugh Gilbert, O.S.B.  
Bishop of Aberdeen  
St. Mary's House  
14 Chanonry, Old Aberdeen  
Aberdeen, AB24 1RP  
SCOTLAND

The Most Rev. Peter Paul Saldanha  
Bishop's House  
Kodialbail  
Mangalore, Dakshina Kannada 575 003  
INDIA

The Most Rev. Jabulani Nxumalo, OMI  
Archbishop's House  
7A White's Road, Box 362  
Bloemfontein, 9300  
SOUTH AFRICA

The Most Rev. Alan McGuckian, S.J.  
Bishop of Raphoe  
Ard Adamhnáin  
Cathedral Road  
Letterkenny, Co. Donegal F92 W2W9  
IRELAND

The Most Rev. Arthur Serratelli  
Bishop of Paterson  
777 Valley Road  
Clifton, NJ 07013  
UNITED STATES OF AMERICA

The Most Rev. Stephen Lowe  
Bishop of Hamilton  
P.O. Box 4353  
51 Grey Street  
Hamilton East, 3247  
NEW ZEALAND



**The ICEL Secretariat**

1100 Connecticut Avenue, NW, Suite 710  
Washington, DC 20036-4101 USA

Tele: (202) 347-0800  
Email: [icel@eLiturgy.org](mailto:icel@eLiturgy.org)  
[www.icelweb.org](http://www.icelweb.org)